

telʊpka

Telyopka

Телёпка

1.1

telʊpkaqaj			telʊpkaqaj			anə
telʊpka	-qaj	-∅	telʊpka	-qaj	-∅	anə
Телёпка	DIM	NOM.SG	Телёпка	DIM	NOM.SG	давай
Telyopka	DIM	NOM.SG	Telyopka	DIM	NOM.SG	come.on

qəwəwjekwi

qə-	wəwjek	-w	-i	
2.S/A.SUBJ	просыпаться	IRR	2/3SG.S	
2.S/A.SUBJ	wake.up	IRR	2/3SG.S	

Телёпка, Телёпка, ну проснись.
Telyopka, Telyopka, come on, wake up.

1.2

iwke	wəto	quɟɟɟi				telʊpkaqaj
iwke	wəto	q-	uɟɟ	-ɟ	-i	telʊpka -qaj -∅
OPT	ты	2.S/A.SUBJ	собирать.дрова	IRR	2/3SG.S	Телёпка DIM NOM.SG
OPT	thou	2.S/A.SUBJ	gather.firewood	IRR	2/3SG.S	Telyopka DIM NOM.SG

Пожалуйста, сходи за дровами, Телёпка.
Please, go and gather firewood, Telyopka.

1.3

əmməmeqej			əmməmeqej			anə	təʔenqerkən
əmməme	-qej	-∅	əmməme	-qej	-∅	anə	tə- ʔenq -e -rkən
мама	DIM	NOM.SG	мама	DIM	NOM.SG	давай	1SG.S/A не.хотеть VB IPFV
mommy	DIM	NOM.SG	mommy	DIM	NOM.SG	come.on	1SG.S/A not.want VB IPFV

[Zevas:] Мамочка, мамочка, ой не хочу.
[Yawns:] Mommy, mommy, I do not want to.

1.4

iwke	wənan	quɟɟɟi				
iwke	wənan	q-	uɟɟ	-ɟ	-i	
OPT	ты.INS	2.S/A.SUBJ	собирать.дрова	IRR	2/3SG.S	
OPT	thou.INS	2.S/A.SUBJ	gather.firewood	IRR	2/3SG.S	

Сходи, пожалуйста, ты за дровами.
Please, go and gather firewood yourself.

1.5	үәтө	мәҗәтqеркән			
	үәтө	мә-	jәtq	-e	-rkән
	я	1SG.S/A.SUBJ		спать	VB IPFV
	I	1SG.S/A.SUBJ		sleep	VB IPFV

Я буду спать.
I will sleep.

1.6	tel'opkaqaj		tel'opkaqaj		anә
	tel'opka	-qaj -∅	tel'opka	-qaj -∅	anә
	Теләпка	DIM NOM.SG	Теләпка	DIM NOM.SG	давай
	Telyopka	DIM NOM.SG	Telyopka	DIM NOM.SG	come.on

qajmәүе		qajmәүе	
q-	ajmә	-ү -e	q- ajmә -ү -e
2.S/A.SUBJ	сходить.за.водой	IRR 2/3SG.S	2.S/A.SUBJ сходить.за.водой IRR 2/3SG.S
2.S/A.SUBJ	fetch.water	IRR 2/3SG.S	2.S/A.SUBJ fetch.water IRR 2/3SG.S

Теләпка, Теләпка, ну сходи за водой, сходи за водой.
Telyopka, Telyopka, go and get some water, go and get some water.

1.7	tel'opkaqaj		tel'opkaqaj		anә
	tel'opka	-qaj -∅	tel'opka	-qaj -∅	anә
	Теләпка	DIM NOM.SG	Теләпка	DIM NOM.SG	давай
	Telyopka	DIM NOM.SG	Telyopka	DIM NOM.SG	come.on

qәүәwjekwi	
qә-	үәwjek -w -i
2.S/A.SUBJ	просыпаться IRR 2/3SG.S
2.S/A.SUBJ	wake.up IRR 2/3SG.S

Теләпка, Теләпка, ну проснись.
Telyopka, Telyopka, come on, wake up.

1.8	iwke	үәтө	qajmәүе		tel'opkaqaj
	iwke	үәтө	q-	ajmә	-ү -e
	OPT	ты	2.S/A.SUBJ	сходить.за.водой	IRR 2/3SG.S
	OPT	thou	2.S/A.SUBJ	fetch.water	IRR 2/3SG.S
					tel'opka -qaj -∅
					Теләпка DIM NOM.SG
					Telyopka DIM NOM.SG

Пожалуйста, ты сходи за водой, Теләпка.
Please, go and get some water, Telyopka.

1.9	әммәтеqej		әммәтеqej		anә	tә?enqerkән
	әммәте	-qej -∅	әммәте	-qej -∅	anә	tә- ?enq -e -rkән
	мама	DIM NOM.SG	мама	DIM NOM.SG	давай	1SG.S/A не.хотеть VB IPFV
	mommy	DIM NOM.SG	mommy	DIM NOM.SG	come.on	1SG.S/A not.want VB IPFV

Мамочка, мамочка, ну не хочу.
Mommy, mommy, I do not want to.

1.10

iwke	үәнан	qajmәүe			
iwke	үәнан	q-	ajmә	-ү	-e
OPT	ты.INS	2.S/A.SUBJ	сходить.за.водой	IRR	2/3SG.S
OPT	thou.INS	2.S/A.SUBJ	fetch.water	IRR	2/3SG.S

Пожалуйста, сходи ты за водой.
Please, go and get some water yourself.

1.11

үәмо	mәjәlqerkән			
үәмо	mә-	jәlq	-e	-rkән
я	1SG.S/A.SUBJ	спать	VB	IPFV
I	1SG.S/A.SUBJ	sleep	VB	IPFV

Я буду спать [зевает].
I will sleep [yawns].

1.12

әммәмеqej	:	tel'opkaqaj		tel'opkaqaj		anә
әммәме -qej -∅		tel'opka -qaj -∅		tel'opka -qaj -∅		anә
мама DIM NOM.SG		Телёпка DIM NOM.SG		Телёпка DIM NOM.SG		давай
mommy DIM NOM.SG		Telyopka DIM NOM.SG		Telyopka DIM NOM.SG		come.on

qәүәwjekwi

qә-	үәwjek	-w	-i
2.S/A.SUBJ	просыпаться	IRR	2/3SG.S
2.S/A.SUBJ	wake.up	IRR	2/3SG.S

Мама: Телёпка, Телёпка, ну проснись.
Mother: Telyopka, Telyopka, come on, wake up.

1.13

iwke	үәнан	qәwintetyi			
iwke	үәнан	q-	әwint	-et	-ү -i
OPT	ты.INS	2.S/A.SUBJ	подбрасывать.дрова.в.огонь	VB	IRR 2/3SG.S
OPT	thou.INS	2.S/A.SUBJ	throw.more.firewood	VB	IRR 2/3SG.S

tel'opkaqaj

tel'opka	-qaj -∅
Телёпка	DIM NOM.SG
Telyopka	DIM NOM.SG

Пожалуйста, подкинь дров в костёр, Телёпка.
Please, put some wood into the fire, Telyopka.

1.14

tel'opka	:	әммәмеqej		әммәмеqej		anә
tel'opka -∅		әммәме -qej -∅		әммәме -qej -∅		anә
Телёпка NOM.SG		мама DIM NOM.SG		мама DIM NOM.SG		давай
Telyopka NOM.SG		mommy DIM NOM.SG		mommy DIM NOM.SG		come.on

tәʔenqerkән

tә-	ʔenq	-e	-rkән
1SG.S/A	не.хотеть	VB	IPFV
1SG.S/A	not.want	VB	IPFV

Телёпка: Мамочка, мамочка, ну не хочу.

Telyorka: Mommy, mommy, I do not want to.

1.15

iwke	yənan	qəwintetyi			
iwke	yənan	q-	əwint	-et	-y -i
OPT	ты.INS	2.S/A.SUBJ	подбрасывать.дрова.в.огонь	VB	IRR 2/3SG.S
OPT	thou.INS	2.S/A.SUBJ	throw.more.firewood	VB	IRR 2/3SG.S

Пожалуйста, ты подкинь дров.

Please, put some wood into the fire yourself.

1.16

yəmo	məjətqerkən				
yəmo	mə-	jətq	-e	-rkən	
я	1SG.S/A.SUBJ	спать	VB	IPFV	
I	1SG.S/A.SUBJ	sleep	VB	IPFV	

Я буду спать.

I will sleep.

1.17

tel'opkaqaj		tel'opkaqaj		anə	
tel'opka	-qaj -∅	tel'opka	-qaj -∅	anə	
Телёпка	DIM NOM.SG	Телёпка	DIM NOM.SG	давай	
Telyorka	DIM NOM.SG	Telyorka	DIM NOM.SG	come.on	

qəyəwjekwi

qə-	yəwjek	-w	-i		
2.S/A.SUBJ	просыпаться	IRR	2/3SG.S		
2.S/A.SUBJ	wake.up	IRR	2/3SG.S		

Телёпка, Телёпка, ну проснись.

Telyorka, Telyorka, come on, wake up.

1.18

ʔemi	yəmnin	wonnəqaj			?
ʔemi	yəm -nin	wonnə	-qaj -∅		
где	я AN.GEN	ложка	DIM NOM.SG		
where	I AN.GEN	spoon	DIM NOM.SG		

Где моя маленькая ложка?

Where is my little spoon?

1.19

iwke	məqametwayʔak				!
iwke	mə-	qametwa	-yʔa	-k	
OPT	1SG.S/A.SUBJ	есть	TH	1SG.S	
OPT	1SG.S/A.SUBJ	eat	TH	1SG.S	

Я хочу есть!

I want to eat!

1.20	əmməmeqej		əmməmeqej		ʔemi	yəmnin
	əmməme	-qej -∅	əmməme	-qej -∅	ʔemi	yəm -nin
	мама	DIM NOM.SG	мама	DIM NOM.SG	где	я AN.GEN
	mommy	DIM NOM.SG	mommy	DIM NOM.SG	where	I AN.GEN

majɲəwonnə ?
 majɲə wonnə -∅
 большой ложка NOM.SG
 big spoon NOM.SG

Мамочка, мамочка, где моя большая ложка?
 Mommy, mommy, where is my big spoon?

1.21	iwke	yəmo	neməqej	məqametwayʔak		!
	iwke	yəmo	neməqej	mə-	qametwa -yʔa -k	
	OPT	я	тоже	1SG.S/A.SUBJ	есть TH	1SG.S
	OPT	I	also	1SG.S/A.SUBJ	eat TH	1SG.S

Я тоже хочу есть!
 I also want to eat!

1.22	yəto	yɲeɲiyət		?
	yəto	y- uɲeɲ	-iyət	
	ты	PF собирать.дрова	NP.2SG	
	thou	PF gather.firewood	NP.2SG	

Ты ходил за дровами?
 Did you gather firewood?

1.23
 etlə .
 etlə
 NEG
 NEG

Нет.
 No.

1.24	yajmeyət		?
	y- ajm	-eyət	
	PF	сходить.за.водой	NP.2SG
	PF	fetch.water	NP.2SG

За водой ходил?
 Did you go to get some water?

1.25
 etlə .
 etlə
 NEG
 NEG

Нет.
 No.

1.26 yəwintetiɣət ?
 y- əwint -et -iyət
 PF подбрасывать.дрова.в.огонь VB NP.2SG
 PF throw.more.firewood VB NP.2SG

Дров подбросил в костёр?
 Did you put any wood into the fire?

1.27 etlə
 etlə
 NEG
 NEG

Нет.
 No.

1.28 etlə əŋɣe ?
 etlə əŋɣe
 NEG PROH
 NEG PROH

Ах нет?
 No?

1.29 əŋɣin qəwakʔotwaccən !
 əŋɣin qə- wakʔo -twa -ccən
 так 2.S/A.SUBJ садиться RES IPFV
 so 2.S/A.SUBJ sit.down RES IPFV

Вот так и сиди!
 So stay (lit. sit) like this!

1.30 aqametwaka !
 a- qametwa -k -a
 CAR есть CAR INS
 CAR eat CAR INS

Не евши!
 Without eating!